


原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

# Tamu muazaw bizuen

## 湯姆歷險記

-- 噶哈巫語 --





Tamu, hapet mueset ini mudepe a akéhan.


湯姆

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。

Hako, mati muaping a siatu, di siasia masinaunaw a akéhan mamaleng.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



Chaichir, ka adade a iaiak a muwalak a taukua.

柴契爾大法官


一位威嚴的法官，也是妮琪的父親。



Indianjio, eten a pamangesen a tahay a saw.

印地安喬

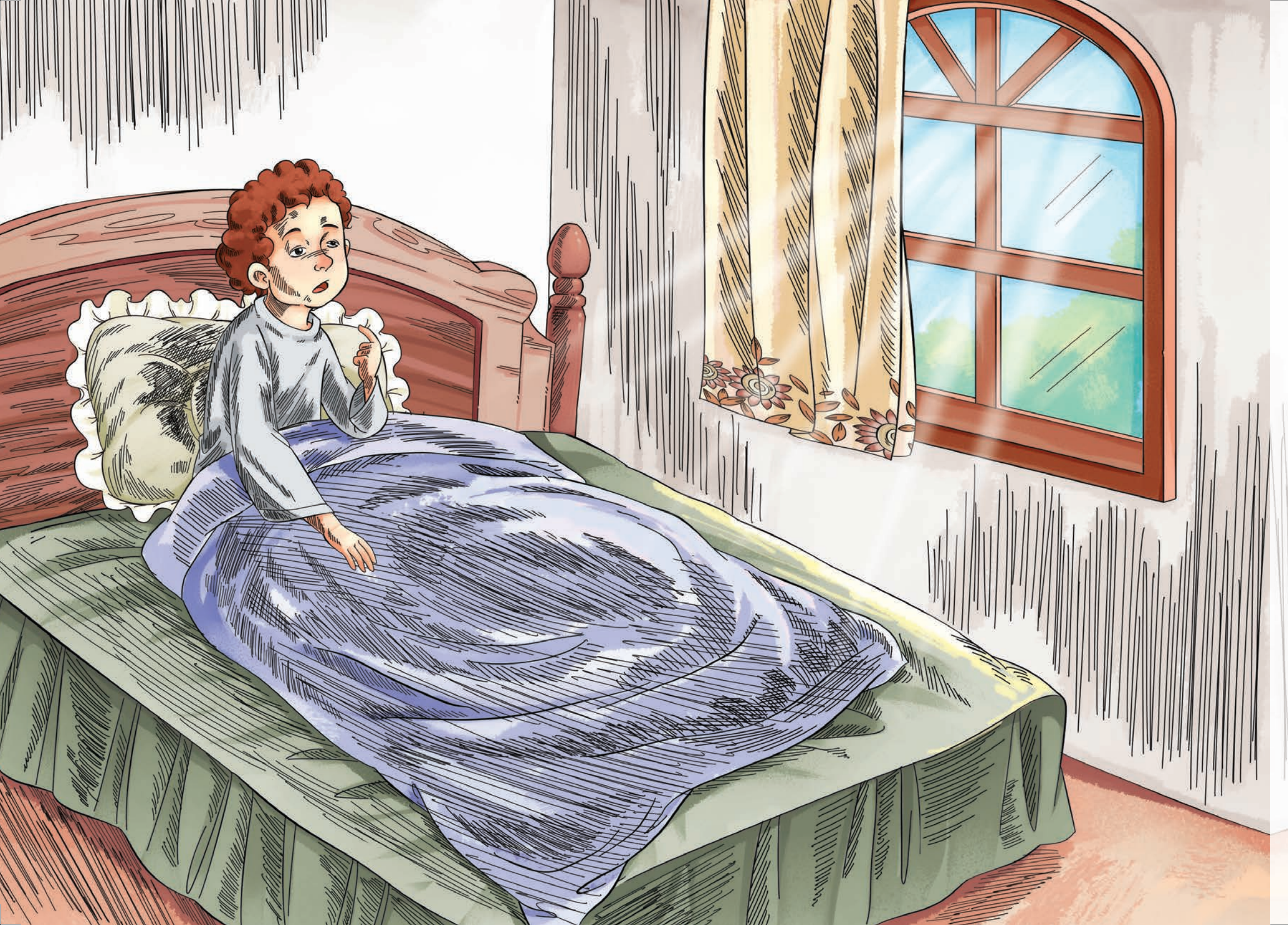
鎮上民眾所畏懼的殺人魔。

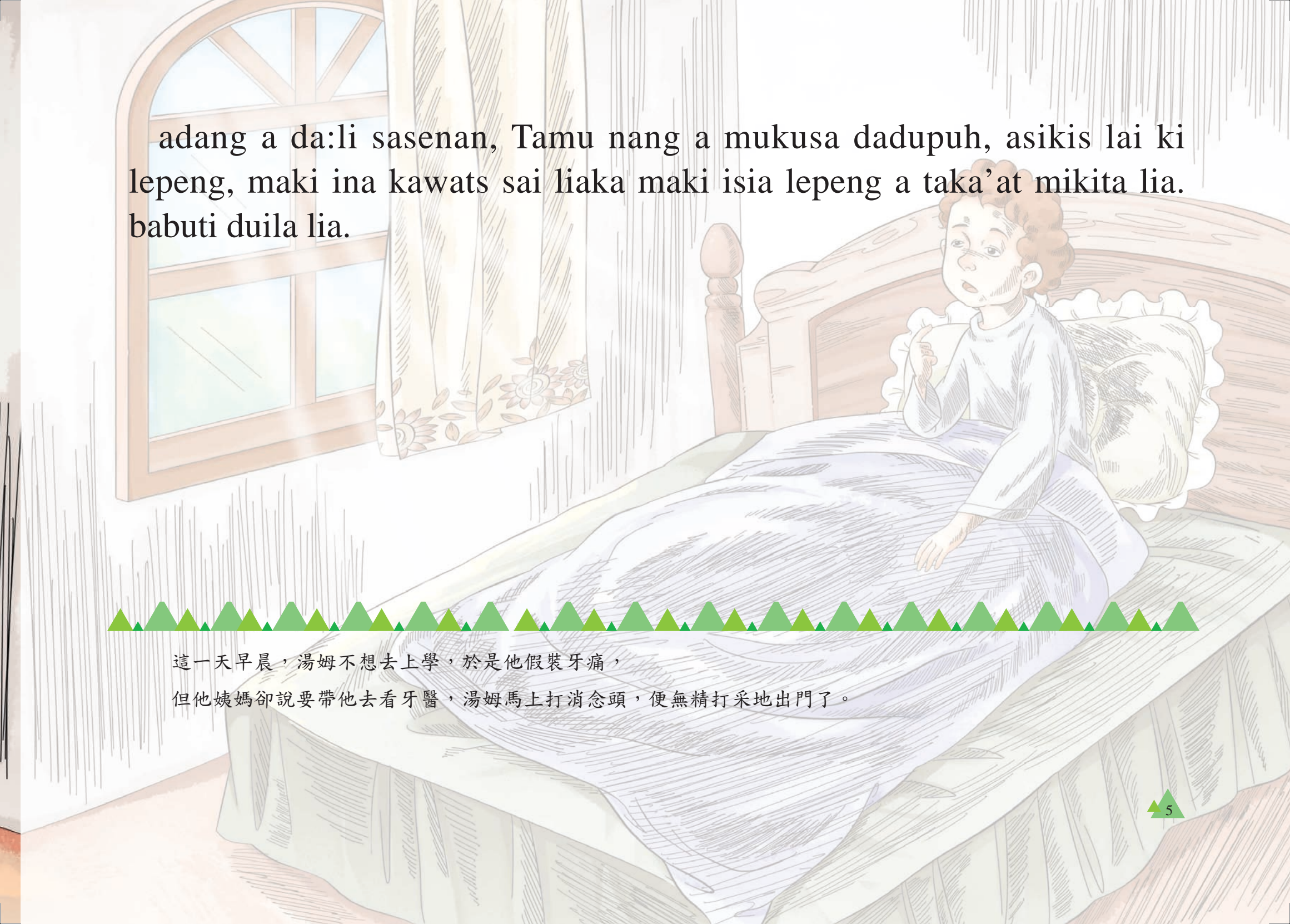


Lopuson, baibayen a taka'at, di eten a kabaihan.

羅勃遜醫生

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。



A detailed illustration of a young boy with curly brown hair sitting on a bed. He is wearing a white long-sleeved shirt and a purple skirt. He has a thoughtful or slightly sad expression, with his hand near his chin. The bed has a white pillow and a blue blanket. In the background, there is a window with a wooden frame and a decorative floral pattern on the wall below it. The room is lit with soft, natural light.

adang a da:li sasanan, Tamu nang a mukusa dadupuh, asikis lai ki lepeng, maki ina kawats sai liaka maki isia lepeng a taka'at mikita lia. babuti duila lia.

這一天早晨，湯姆不想去上學，於是他假裝牙痛，  
但他姨媽卻說要帶他去看牙醫，湯姆馬上打消念頭，便無精打采地出門了。



A colorful illustration of a young boy with brown hair, wearing a yellow hat, a light blue jacket over a yellow shirt, and brown pants. He is walking a small, light-colored dog on a leash. The background shows a village with wooden houses and a clear sky. The boy is pointing upwards with his right hand.

wazawat mahakakela lia Hako.

“isiw saaxay ma’a puihiat a balan?” Tamu kawat sia lia.

“ohoni ahuan di yaku a xumak siaka mubaza lia siw.”

半路上巧遇哈克。

「你拿著死貓幹嘛？」：湯姆說。

「今晚你來找我，你就知道了。」哈克答。







kahu di ahuan lia...

“axay ki isiw mubili puihiat a balan kahu ohoni?” Tamu molosu kawat lia.

“a’ai paka puihiat balan muki daxedaxe hazing iu paka padexe, ka mubayan di mahay a rapay a kutop.” kawat lia ki Hako.

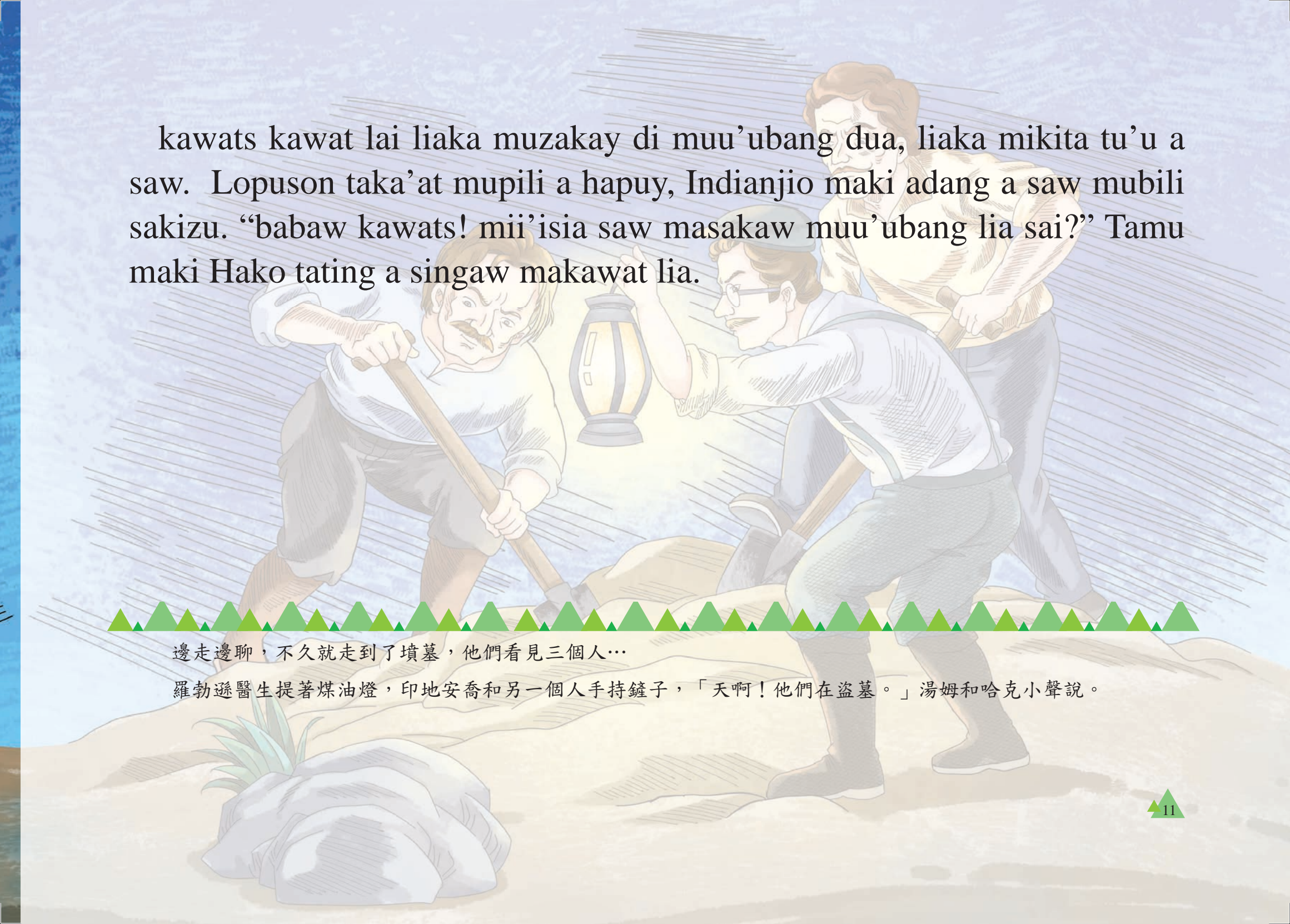
到了夜晚…

「你怎麼還拎著死貓？」：湯姆說。

「如果把死貓丟向魔鬼並且念出咒語，會治好身上有長疙瘩的人…」哈克答。

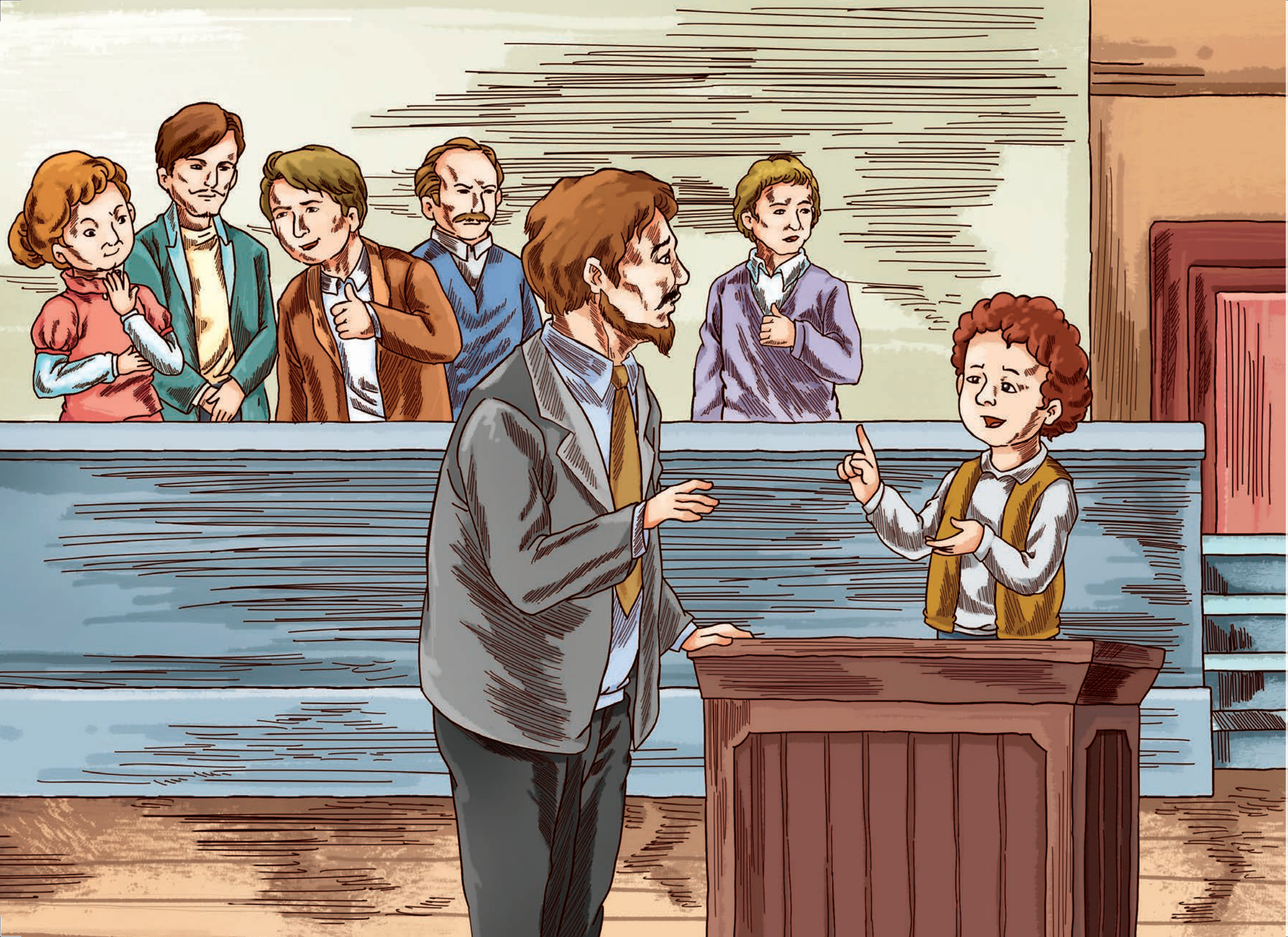


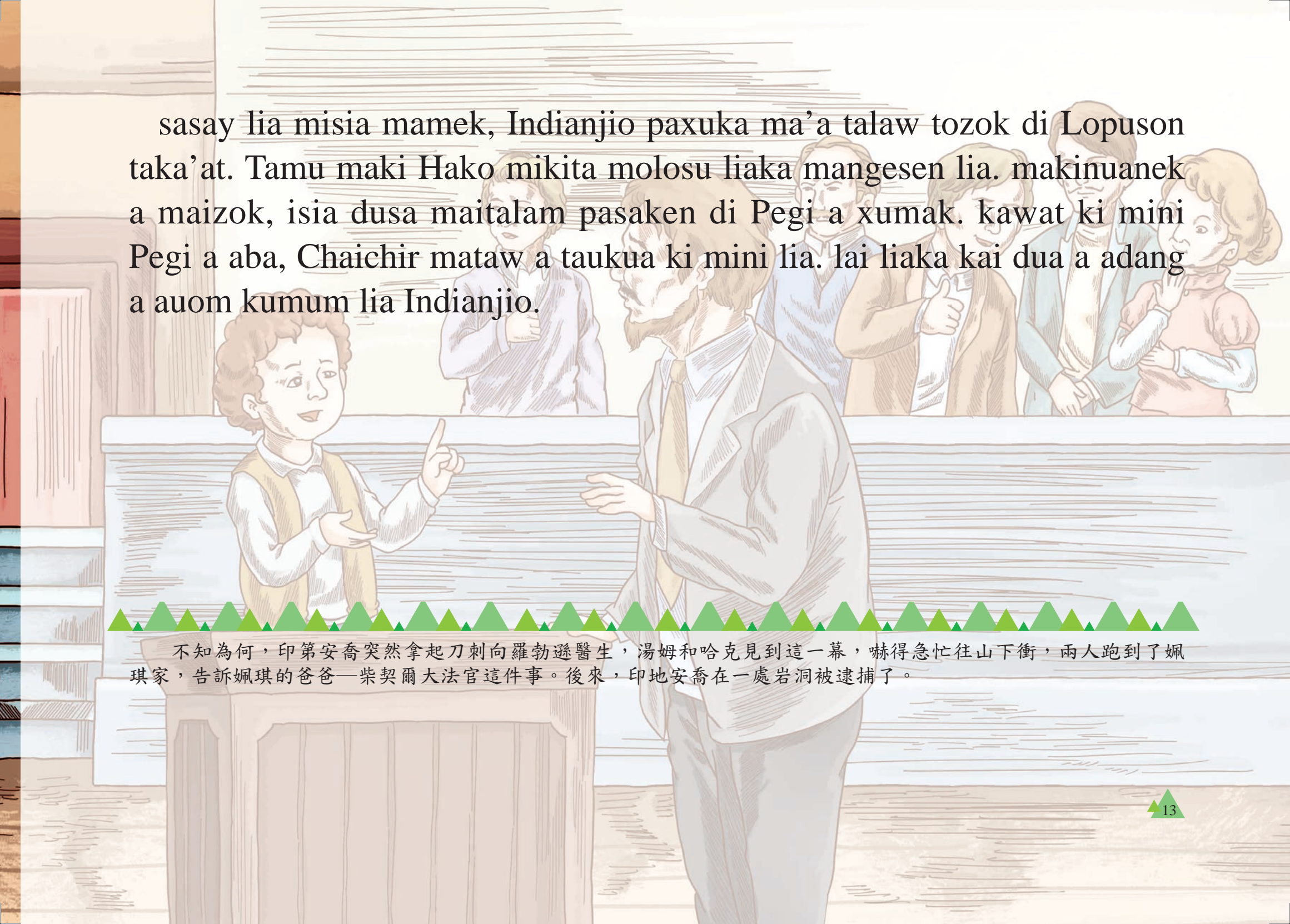
kawats kawat lai liaka muzakay di muu'ubang dua, liaka mikita tu'u a saw. Lopuson taka'at mupili a hapuy, Indianjio maki adang a saw mubili sakizu. "babaw kawats! mii'isia saw masakaw muu'ubang lia sai?" Tamu maki Hako tating a singaw makawat lia.



邊走邊聊，不久就走到了墳墓，他們看見三個人…

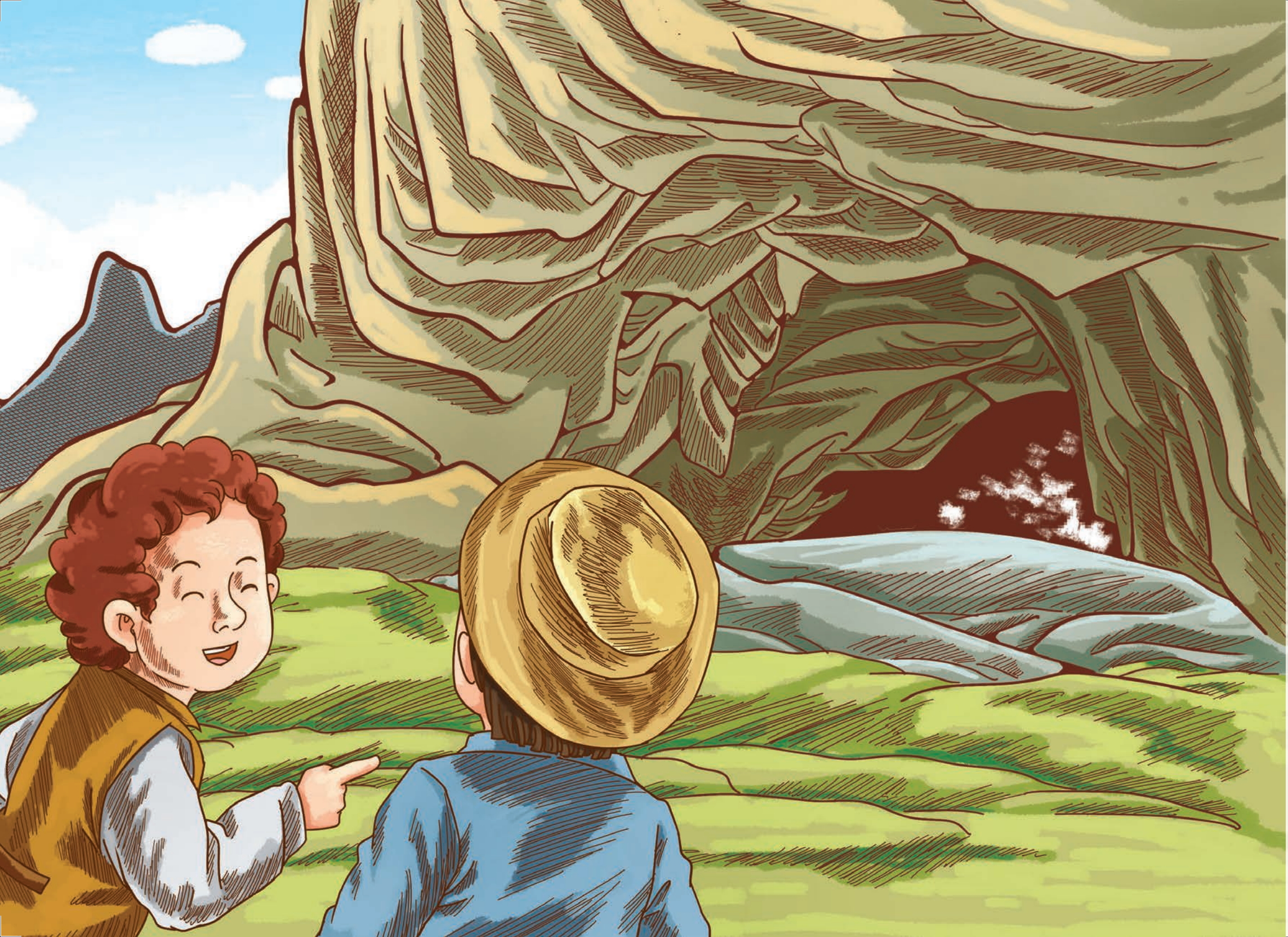
羅勃遜醫生提著煤油燈，印地安喬和另一個人手持鏟子，「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克小聲說。

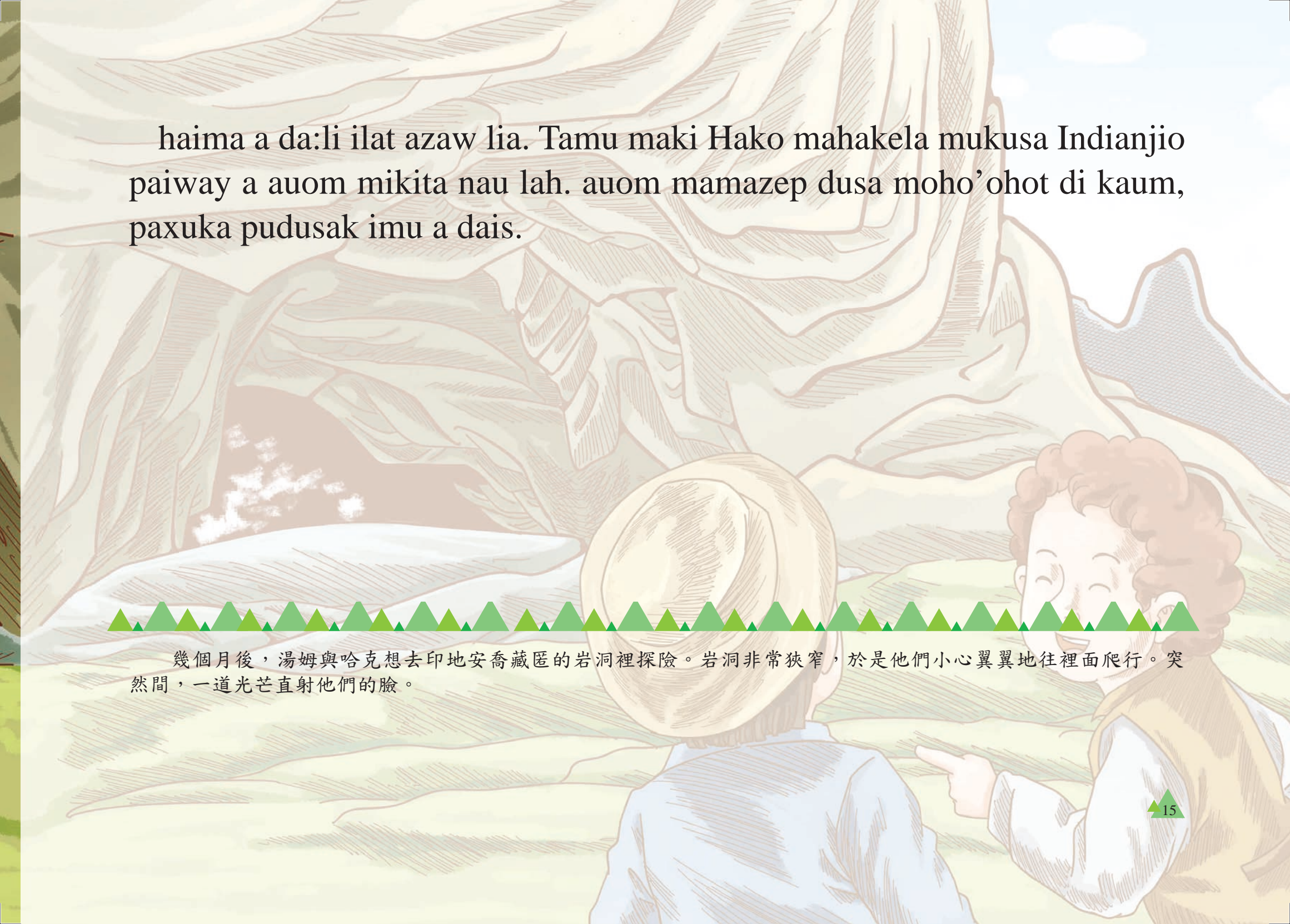




sasay lia misia mamek, Indianjio paxuka ma'a talaw tozok di Lopuson taka'at. Tamu maki Hako mikita molosu liaka mangesen lia. makinuanek a maizok, isia dusa maitalam pasaken di Pegi a xumak. kawat ki mini Pegi a aba, Chaichir mataw a taukua ki mini lia. lai liaka kai dua a adang a auom kumum lia Indianjio.

不知為何，印第安喬突然拿起刀刺向羅勃遜醫生，湯姆和哈克見到这一幕，嚇得急忙往山下衝，兩人跑到了妮琪家，告訴妮琪的爸爸——柴契爾大法官這件事。後來，印地安喬在一處岩洞被逮捕了。



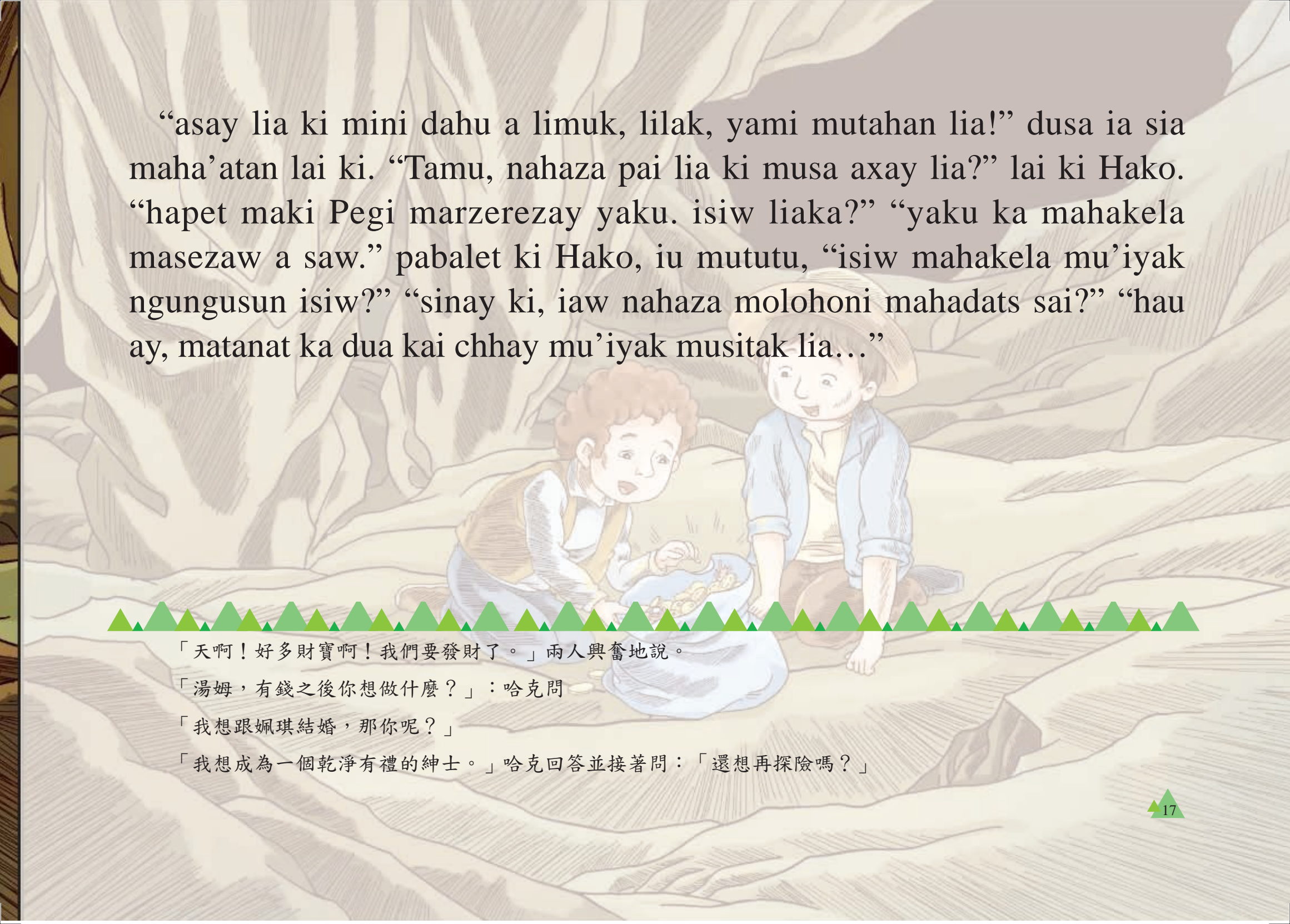
An illustration of a cave entrance. The cave is dark and narrow, with light streaming in from the opening. Two children are looking into the cave. One child is wearing a blue shirt and a tan hat, and the other is wearing a brown jacket and has curly hair. The background shows a rocky landscape with a blue sky and a few clouds.

haima a da:li ilat azaw lia. Tamu maki Hako mahakela mukusa Indianjio  
paiway a auom mikita nau lah. auom mamazep dusa mohohot di kaum,  
paxuka pudusak imu a dais.

幾個月後，湯姆與哈克想去印地安喬藏匿的岩洞裡探險。岩洞非常狹窄，於是他們小心翼翼地往裡面爬行。突然間，一道光芒直射他們的臉。







“asay lia ki mini dahu a limuk, lilak, yami mutahan lia!” dusa ia sia maha’atan lai ki. “Tamu, nahaza pai lia ki musa axay lia?” lai ki Hako. “hapet maki Pegi marzerezay yaku. isiw liaka?” “yaku ka mahakela masezaw a saw.” pabalet ki Hako, iu mututu, “isiw mahakela mu’iyak ngungusun isiw?” “sinay ki, iaw nahaza molohoni mahadats sai?” “hau ay, matanat ka dua kai chhay mu’iyak musitak lia...”

「天啊！好多財寶啊！我們要發財了。」兩人興奮地說。

「湯姆，有錢之後你想做什麼？」：哈克問

「我想跟佩琪結婚，那你呢？」

「我想成為一個乾淨有禮的紳士。」哈克回答並接著問：「還想再探險嗎？」

The background is a stylized illustration of a snowy mountain range. In the foreground, two children are seen from behind, standing on a snow-covered path. The child on the left has curly hair and wears a yellow vest over a white shirt. The child on the right wears a tan hat, a blue shirt, and brown pants. The mountains are rendered with light blue and white washes and brown line work. The sky is a pale, hazy blue. In the distance, dark evergreen trees are visible against the sky. The overall style is that of a children's book illustration.

# Tamu muazaw bizuen

## 湯姆歷險記

-- 噶哈巫語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：潘永歷 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018

